



SACD · TACET Real Surround Sound



MARE BALTICUM VOL. 2

Medieval Finland and Sweden

14th – 16th century

Ensemble Peregrina
Agnieszka Budzińska-Bennett

Mare Balticum Vol. 2

The project *Mare Balticum* aims to present the medieval musical heritage of the Baltic Sea region in the 12th–15th centuries. It consists of four musical programmes, prepared in great detail, and employing the newest musicological, philological, historical and organological research. Each of these programmes presents the local character of a different coastal region of Balticum, its specific historical and cultural situation, its most important saints and rulers, and the Christian roots of the relevant country. They provide an insight into the local literature and musical repertoires of medieval Denmark, Sweden, Finland, Germany, and Poland; both Latin and the vernacular are represented, as well as the diversity of historical musical instruments used in those regions at the time. The project as a whole, however, aims to show something of the strong political and cultural connections between those medieval countries, their development over time, and the similarities between them, all of which are essential to our understanding of the common identity and history of Balticum, as is reflected to us through its centuries of music.

The second volume of our musical journey brings us to medieval Sweden and Finland and presents among others unique chants from 15th-century Brigittine female cloisters – an order founded by an influential visionary nun, Birgitta of Sweden (ca. 1303–1373). Sometimes referred to as the “Mystic of the North”, Birgitta

was a wealthy, pious woman who experienced religious visions from her early childhood, conducted pilgrimages to Santiago de Compostela and Rome and became known for her works of charity. She is considered not only a patron saint of both countries, but also one of the six patron saints of Europe. Apart from chants from Brigittine convents, we also present the oldest extant music from medieval Finland (at that time a part of the kingdom of Sweden): stories of bishop murder, haunting hymns in early Finnish and unique polyphonic songs from the 16th-century collection *Piae Cantiones*.

Sweden

The Birgittine Order was founded in the middle of the 14th century by St Birgitta of Sweden. It was established as an order of double abbeys where the office liturgy of the Birgittine sisters forms one of the most unique contributions to the plainchant repertoire. The name of the office is *Cantus sororum* (Song of the Sisters). It is the only liturgical chant repertoire compiled to be used by women only. The office consists of seven offices in honor of the Virgin Mary and is celebrated over the course of a week. It comprises approximately 200 chants and has often been attributed to Birgitta's confessor, Petrus Olavi from Skänninge, although it would be more accurate to call this repertoire a Birgittine teamwork initiated by him. The Birgittine brothers, on the other hand, did not get their own unique office like the sisters, but used the diocesan liturgy, probably with some Birgit-

tine additions. The majority of chants on this recording are taken from the late 15th-century antiphonary kept in Stockholm (Kungliga Biblioteket, ms. A 84). Its origin is probably Italian, although it has not been possible to establish which Italian Birgittine cloister it might have belonged to.

The great responsories for matins in *Cantus sororum* for the Birgittine sisters are the longest and most elaborate pieces in this liturgy. *Summe Trinitati* [6] is the first responsory from the Sunday office in which the Trinity's joy over the Virgin Mary is celebrated. *Sicut spinarum* [7], *Perenniter sit benedicta tua* [8] and *Palluerunt pie matris* [9] are all taken from the Friday office, which is about Christ's suffering and Mary's compassion. The texts emphasise the Virgin's mediating function; *Palluerunt pie matris*, in particular, depicts the crucifixion through her eyes in a detailed and concrete manner, focusing on Mary's suffering.

Maria Maria tocus [10] is the Magnificat antiphon for Saturday – this office's themes are the death and Assumption of the Virgin Mary. The melody begins peculiarly with a descending movement on the word *Maria*, which is also found at the beginning of another chant in *Cantus sororum*, the troped *Benedicamus Domino Pro nativitate* from the Wednesday office. These melodies are possibly modelled on the offertory *Felix namque*, which was sung by the Birgittine sisters at the feast of the Purification. This borrowing of musical motives between mass and office in the Birgittine repertoire is just one of several examples of how the Birgit-

tines created their own soundscape, thus building a unique Birgittine identity through words and music.

Rosa rorans [21] and *Gaude Birgitta* [17] are two antiphons for the Birgittine feast days. They originally belonged to two *hystorie* composed for Birgitta and played an important role in the process of her canonisation. *Rosa rorans* comes from an office with the same name, attributed to the bishop of Linköping Nils Hermansson (1374–1391). *Gaude Birgitta* comes from the *hystoria Birgitta matris inclite*, the melodies of which are mainly borrowed from the office *Franciscus vir* for St. Francis with text attributed to Birger Gregersson, bishop of Uppsala (1327–1383). *Benedicamus Domino suam Matrem* [11] is a troped *Benedicamus Domino* for Easter time. The troped *Benedicamus* are unique for *Cantus sororum* – it is the only known troped repertoire from medieval Sweden. *All. O doctrix evangelica* [18] is an alleluia verse for St Birgitta from the mass for the Birgittine feast days. The manuscript's provenance is not entirely clear, but it was most likely used by Birgittine brothers in one of the Birgittine abbeys in the Rhine area.

One example of the Birgittine mass repertoire that is not taken from A 84 is the *All. O doctrix evangelica* for one of the three feast days of St Birgitta: 28th of May (*translatio*), 23rd of July (death) and the 7th of October (canonisation). The masses for the Birgittine feast days are not found in the sisters' manuscripts and were probably sung by the Birgittine brothers, but there is still no research to fully support this theory.

The cult of the local saint Elin (Helena) was especially strong in her home diocese Skara, but she was also venerated in the other dioceses in medieval Sweden. She is believed to have been a noble woman who was assassinated by her son in law probably in the early 12th century, but her existence has been questioned. The hymn *Felix parens Westgocia* [19] comes from the office in her honour and is attributed to Bishop Brynolf Algotsson (1245–1317). Mass chants were also compiled for her, as is evidenced by the *All. Helene Vesgocie* [20]. St. Eskil of Sörmland is another Swedish local saint who gained popularity in medieval Sweden, also outside his home diocese of Sigtuna. The great responsory *Olim spinas* [16] is performed here in a reconstructed two-part version – a hypothesis proposed by musicologist Ingmar Milveden. Though we know from written documents that polyphony in sacred contexts was practised in medieval Sweden, we do not have any notated sources to support this, and it was thus most likely transmitted orally.

Karin Strinnholm Lagergren

Finland

The second part of our programme focuses on medieval song in Finland. From the liturgical repertoires that existed there certainly since 11th century, imported mostly from northern Germany, Sweden, Germany, Denmark and England, we chose some pieces for Finnish saints, such as an alleluia verse for the already

mentioned Saint Elin, as well as some pieces for St. Henry from the 14th–15th century graduale from Åbo (Turku). Henry, together with Birgitta of Sweden, is considered a patron saint of Finland. He was a 12th-century English bishop who, according to legend, came to Finland to Christianise the country and build churches and was killed by the heathen Lalli on the ice of Lake Köyliö in 1155. The pieces in his praise are the earliest extant Finnish compositions preserved in written form. We present here the sequence *Cetus noster letus esto* [12], mentioning *Britannia*, *Upsalia* and *Finlandia*, and the alleluia verse *All. Pie presul et patrone* [13], both probably composed at the Turku Cathedral or the Dominican convent between 1310 and 1320.

The Åbo graduale also contains some chants that had been translated into Finnish – a practice known since the mid-16th century. We find here some known Gregorian melodies with texts in old Finnish (similar later additions in the manuscript put underneath the Latin text) that due to the vernacular create a highly interesting mixture of ancient tunes and new prosody. We attempted to realise two short mass movements – *Herra* (Kyrie) [4] and *O jumalan* (*Agnus*) [23] with linguistic tuition provided by Hanna Järveläinen. Another piece in Finnish in our programme is the widely known 14th-century Eucharistic hymn *Jesus Christus Lunastajam* [1], incorrectly attributed to Jan Hus by Martin Luther, or to Johann von Jenstein by others. We present some of its strophes (as they appeared in the first Finnish hymnal by Jacobus Finno in 1583) in the monophonic version; this

is contrasted with the unique two-part setting in Latin from a Danish 15th-century source [5] at the end of the first block.

The famous *Piae Cantiones ecclesiasticae et scholasticae veterum episcoporum* was probably the result of a collaboration of Theodoricus Petri, a Finnish student at the University of Rostock and Jaakko Finno, the headmaster of the Turku cathedral school. The collection was published twice (first in Greifswald in 1582 and later in Rostock in 1625) and contains music covering a vast geographical and chronological span ranging from pieces from 12th-century Aquitaine to 15th-century Bohemian *cantiones*). We chose unique pieces of probably Finnish origin such as the two-part *Iheremiae prophetiae* [2] or the monophonic *Olla mortis patescit* [22] with the acrostic OLAVUS (we use here the melody of this piece as cantus of the recomposed three-part setting). Both these pieces take up the motif of moral decline in academic circles, as well as the progressive loss of knowledge and skills (also in music: "they hardly know la, sol, fa, re"), demonstrating the creative and critical input of Finnish students. A piece that could not be missed in this program is *Ramus virens olivarium* [14], a hymn devoted to Saint Henry, with the acrostic resulting in the name of RANGVALDUS (suggesting one of the two bishops of Åbo, the name possibly pointing to the composer of the piece) and with the refrain "Therefore, people of Finland, rejoice over this gift, because you have been made catholic by the sound of the word of God". The virtues of Finnish people are mentioned again

in *lucundare iugiter* [24]: „Rejoice unendingly, oh people faithful to morality, lovingly singing of Jesus Christ's merit".

Agnieszka Budzińska-Bennett

Ensemble Peregrina,

founded in 1997 by Polish singer and musicologist Agnieszka Budzińska-Bennett in Basle, researches and performs sacred and secular music from ninth to fourteenth century Europe. The ensemble's main interest lies in the early polyphonies and monophonic repertoires of the Notre Dame school and Aquitanian *nova cantica*; the aim always being to look for a creative "counterpoint" to the mainstream in the less known peripheral sources. The ensemble's programmes are characterised by a careful choice of themes and pieces, always paying close attention to their textual and musical interrelationships.

Peregrina's interpretation and style is informed by the original source materials and treatises, as well as the latest musicological and historical research. The ensemble strives to approach a performance transmitted in the sources as closely as possible without having to renounce a well-balanced and beautiful vocal performance.

The ensemble's continuing partnership with the Schola Cantorum Basiliensis, where its members met and studied, led to the CD recordings *Mel et lac* (Raumklang 2005) with

Marian Aquitanian songs of the 12th century and *Filia praeclara* (DivoX 2008) with medieval music from 13th and 14th century Polish Clarisse convents. Both CDs have received critical acclaim in the European and American press including among others: twice Goldberg 5 (ES), Selection Musicora (CH), CD of the month (Muzyka 21 PL), Supersonic Pizzicato (LUX). *Filia praeclara* has also won the prestigious ECHO-KLASSIK Award 2009 for the best *a capella* recording of the year. Between 2011–2017, six new CDs have been released: *Crux* with Parisian Easter music from 13th & 14th centuries (Glossa 2011), *Sacer Nidus* with the oldest extant music from medieval Poland (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Lives and Loves of Nuns in the Middle Ages* (Raumklang 2012, International Classical Music Awards 2013 nomination), *Cantrix*, presenting the musical past of the Maltese Order from the Royal Convents of Sigena and Las Huelgas (Raumklang 2013), *Miracula* with medieval music for St. Nicholas (Tacet 2014) and *Codex 457* with medieval music from Tyrol (Musikmuseum 2017). On the first volume of a four-CD project *Mare Balticum* with the oldest extant music from Denmark (released by Tacet 2017), Peregrina was joined by the renowned performer Benjamin Bagby (Sequentia). This album has won the International Classical Music Awards 2019 in the early music category.

Peregrina has performed at numerous festivals in Switzerland (such as Lucerne Festival), Belgium (Bozar), Poland, Germany, Spain, France, Austria, Great Britain, Estonia, Lithuania, Latvia, Iceland, Italy, Czech Republic and the USA. Its

concerts have been regularly broadcast on Schweizer Radio DRS 2, Deutschlandfunk, Südwestfunk, SWR2, BR, Klaasika Radio Estonia, Polskie Radio 2 und BBC 3.

The name *peregrina*, the wanderer, alludes to the transmission of music and ideas throughout Europe in the Middle Ages, but also reflects the personal journeys of the singers themselves. The ensemble members (coming from Poland, Switzerland, Finland, Germany, France, Great Britain and the USA) together achieve a dynamic balance through their different origins, and they unite to emulate the interaction and convergence of the cultures and histories of the music they perform.

www.peregrina.ch

Mare Balticum Vol. 2

Das Projekt Mare Balticum möchte das musikalische Erbe der Ostseeregion des zwölften bis fünfzehnten Jahrhunderts beleuchten. Es umfasst vier musikalische Programme, die mit aller Sorgfalt und unter Einbezug neuester musikwissenschaftlicher, philologischer, historischer und organologischer Forschung konzipiert wurden. Jedes dieser Programme präsentiert den lokalen Charakter einer bestimmten Küstenregion der Ostsee mit ihrem spezifischen historischen und kulturellen Kontext, ihren wichtigsten Heiligen und Regenten und den christlichen Wurzeln des jeweiligen Landes. Die Programme geben Einblick in die lokale Literatur und das musikalische Repertoire im mittelalterlichen Dänemark, Schweden, Finnland, Deutschland und Polen; sowohl lateinische als auch volkssprachliche Texte sind vertreten, wie auch die diversen historischen Musikinstrumente, die in jener Zeit in den verschiedenen Regionen verwendet wurden. Als Ganzes möchte das Projekt aber die starken politischen und kulturellen Beziehungen jener mittelalterlichen Länder zueinander, ihre Entwicklung im Laufe der Zeit und ihre Gemeinsamkeiten aufzeigen, die alle von grosser Bedeutung für unser Verständnis der gemeinsamen Identität und Geschichte des Baltiums sind, wie sie uns durch die Jahrhunderte seiner Musik vermittelt werden.

Die zweite Ausgabe unserer musikalischen Reise führt uns ins mittelalterliche Schweden und Finnland und enthält unikale Gesänge aus

birgittinischen Frauenklöstern des 15. Jahrhunderts. Der Birgittinerorden wurde von der einflussreichen und visionären Nonne Birgitta von Schweden (ca. 1303–1373) gegründet. Birgitta, mitunter auch als „Mystikerin des Nordens“ bezeichnet, war eine wohlhabende und fromme Frau, die seit ihrer Kindheit religiöse Visionen hatte, Pilgerfahrten nach Santiago de Compostela und Rom unternommen hatte und für ihre wohlthätigen Werke berühmt wurde. Sie ist nicht nur Schutzpatronin der beiden Länder, sondern auch eine der sechs Schutzpatrone Europas. Neben Gesängen aus birgittinischen Klöstern präsentieren wir auch die älteste aus dem mittelalterlichen Finnland überlieferte Musik (welches zu jener Zeit zum Königreich Schweden gehörte): Geschichten von Bischofsmord, eindringliche altfinnische Gesänge und einzigartige mehrstimmige Lieder aus der Sammlung *Piae Cantiones* des 16. Jahrhunderts.

Schweden

Der Birgittinerorden wurde um die Mitte des 14. Jahrhunderts von der heiligen Birgitta von Schweden als Orden mit Doppelabteien gegründet. Die Offiziums liturgie *Cantus sororum* (Gesang der Schwestern) der Birgittinerschwester ist einer der aussergewöhnlichsten Beiträge zum Repertoire einstimmiger Choralgesänge. Es ist das einzige liturgische Gesangsrepertoire, welches für den ausschliesslichen Gebrauch durch Frauen zusammengestellt wurde. Das Offizium enthält sieben Offizien zu Ehren der Jungfrau Maria und wird über eine Woche gefei-

ert. Es enthält ungefähr 200 Gesänge und wurde oft Birgittas Beichtvater, Petrus Olavi aus Skänninge zugeschrieben, obschon es zutreffender wäre, dieses Repertoire als ein birgittinisches Teamwork zu bezeichnen, welches von ihm angeregt worden war. Die birgittinischen Brüder erhielten im Gegensatz zu den Schwestern kein eigenes Offizium, sondern verwendeten die, vermutlich mit einigen birgittinischen Hinzufügungen versehene, Liturgie der Diözese. Die Gesänge auf dieser Aufnahme stammen mehrheitlich aus einem Antiphonar des späten 15. Jahrhunderts, welches in Stockholm aufbewahrt wird (Kungliga Biblioteket, ms. A 84). Es stammt vermutlich aus Italien, wenn auch nichts darüber bekannt ist, welchem italienischen Birgittinerkloster es gehört haben könnte.

Die grossen Responsorien für die Matutin im *Cantus sororum* der Birgittinerschwester sind die längsten und kunstvollsten Stücke dieser Liturgie. *Summe Trinitati* [6] ist das erste Responsorium aus dem Sonntagsoffizium, in ihm wird die Freude der Dreieinigkeit über die Jungfrau Maria gefeiert. *Sicut spinarum* [7], *Perennit sit benedicta tua* [8] und *Palluerunt pie matris* [9] stammen alle aus dem Freitagsoffizium, in welchem die Leiden Christi und Marias Mitleid geschildert werden. Der Text betont die vermittelnde Rolle der Jungfrau; besonders *Palluerunt pie matris*, schildert die Kreuzigung aus ihrer Perspektive in detaillierter und realistischer Weise und beleuchtet Marias Leiden.

Maria Maria tocus [10] ist die Magnificat-Antiphon für Samstag – Thema dieses Offiziums ist der Tod und die Himmelfahrt der Jungfrau Maria.

Die Melodie setzt mit einer auffälligen absteigenden Bewegung auf dem Wort Maria ein, welche auch am Beginn eines anderen Gesanges aus dem *Cantus sororum* zu finden ist, nämlich dem tropierten *Benedicamus Domino Pro nativitate* aus dem Mittwochsoffizium. Als Vorbild dieser Melodien diene möglicherweise das Offertorium *Felix namque*, welches die Birgittinerschwestern zum Fest der Reinigung sangen. Die Entlehnung musikalischer Motive zwischen Messe und Offizium im birgittinischen Repertoire ist nur ein Beispiel dafür, wie die Birgittinerinnen ihre eigene Klangwelt und damit in Wort und Musik eine einzigartige birgittinische Identität schufen.

Rosa rorans [21] und *Gaude Birgitta* [17] sind zwei Antiphonen für die birgittinischen Festtage. Sie gehörten ursprünglich zu zwei für Birgitta komponierten *hystorie* und spielten eine wichtige Rolle im Prozess ihrer Heiligsprechung. *Rosa rorans* stammt aus einem Offizium mit demselben Namen, welches Nils Hermansson, dem Bischof von Linköping (1374–1391) zugeschrieben wird. *Gaude Birgitta* stammt aus der *hystoria Birgitta matris inclite*. Die Melodien dieses Stücks sind grösstenteils Entlehnungen aus dem Offizium *Franciscus vir* für den heiligen Franziskus, der Text wird dem Uppsalaer Bischof Birger Gregersson (1327–1383) zugeschrieben. *Benedicamus Domino suam Matrem* [11] ist ein tropiertes *Benedicamus Domino* für die Osterzeit. Die tropierten *Benedicamus* sind eine Besonderheit des *Cantus sororum* – es handelt sich bei ihnen um das einzige bekannte tropierte Repertoire aus dem mittelalterlichen Schweden. *All. O doctrix ewangelica* [18] ist ein Alleluia-Vers für die heilige Birgitta

aus der Messe für die birgittinischen Festtage. Die Herkunft des Manuskriptes ist nicht völlig klar, höchstwahrscheinlich wurde es von birgittinischen Brüdern in einem ihrer Klöster in der Rheinregion benutzt.

Ein Beispiel birgittinischen Messrepertoires, welches nicht aus A 84 stammt, ist das *All. O doctrix ewangelica*, welches für einen der drei Festtage der heiligen Birgitta bestimmt ist. Es sind dies der 28. Mai (*translatio*), der 23. Juli (Tod) und der 7. Oktober (Heiligsprechung). Die Messen für die birgittinischen Festtage sind in den Handschriften der Schwestern nicht enthalten und wurden wahrscheinlich von den Brüdern gesungen, die Forschung hat dies bislang allerdings nicht belegt.

Die Verehrung der lokalen Heiligen Elin (Helena) war in ihrer Heimatdiözese Skara besonders ausgeprägt, jedoch wurde sie auch in allen anderen Diözesen des mittelalterlichen Schwedens verehrt. Man glaubt, dass sie eine Adlige war, die im frühen 12. Jahrhundert von ihrem Schwiegersohn ermordet wurde, doch ihre Existenz wurde mitunter auch in Frage gestellt. Der Hymnus *Felix parens Westgocia* [19] stammt aus dem ihr gewidmeten Offizium und wird dem Bischof Brynolf Algotsson (1245–1317) zugeschrieben. Auch Messgesänge wurden für sie kompiliert, wie das *All. Helene Vesgocie* zeigt [20]. Der heilige Eskil von Sörmland ist ein weiterer lokaler schwedischer Heiliger, der im mittelalterlichen Schweden auch ausserhalb seiner Diözese Sigtuna Beliebtheit erlangte. Das grosse Responsorium *Olim spinas* [16] wird hier in einer rekonstruierten zweistimmigen Version wieder-

gegeben, die auf einer Hypothese des Musikwissenschaftlers Ingmar Milveden beruht. Obwohl wir aus schriftlichen Dokumenten wissen, dass im mittelalterlichen Schweden Mehrstimmigkeit in kirchlichen Kontexten praktiziert wurde, fehlen uns notierte Quellen dazu. Mit grosser Wahrscheinlichkeit wurde die mehrstimmige Musik mündlich überliefert.

Karin Strinnholm Lagergren

Finnland

Der zweite Teil unseres Programmes widmet sich dem mittelalterlichen Gesang in Finnland. Aus den liturgischen Repertoires, welche dort sicher seit dem 11. Jahrhundert existierten und hauptsächlich aus Norddeutschland, Schweden, Dänemark und England importiert wurden, wählten wir einige Stücke für finnische Heilige, einen Alleluia-Vers für den bereits erwähnten Heiligen Elin sowie einige Stücke für den Heiligen Heinrich aus dem Graduale von Åbo (Turku), welches aus dem 14.–15. Jahrhundert stammt. Heinrich gilt zusammen mit Birgitta von Schweden als Schutzpatron Finnlands. Er war ein englischer Bischof des 12. Jahrhunderts, welcher der Legende nach nach Finnland kam, um es zu christianisieren und Kirchen zu bauen und welcher vom Heiden Lalli auf dem gefrorenen See Kyyloö im Jahre 1155 getötet wurde. Die Stücke zu seinem Lob sind die ältesten finnischen Kompositionen, die in schriftlicher Form erhalten sind. Wir präsentieren hier die Sequenz *Cetus noster letus esto* [12], in welcher *Britannia*, *Upsalia* und *Finlandia* erwähnt werden, und den Alleluia-Vers *All. Pie presul et patrone* [13].

Beide wurden vermutlich zwischen 1310 und 1320 an der Kathedrale oder im Dominikanerkloster von Turku komponiert.

Das Åboer Graduale enthält auch einige Gesänge, die auf Finnisch übersetzt wurden – eine Praxis, die seit der Mitte des 16. Jahrhunderts überliefert ist. Wir finden hier einige bekannte gregorianische Melodien mit altfinnischen Texten (die später unter dem lateinischen Text hinzugefügt wurden), die durch das Finnische eine sehr interessante Mischung aus alten Gesängen und neuer Prosodie erzeugen. Mit sprachlicher Anleitung durch Hanna Järveläinen versuchten wie uns an zwei kurzen Messätzen – *Herra (Kyrie)* [4] und *O Jumalan (Agnus)* [23]. Ein weiteres Stück dieses Programms in finnischer Sprache ist der bekannte Eucharistie-Hymnus *Jesus Christus Lunastajam* aus dem 14. Jahrhundert [1], von Martin Luther irrtümlicherweise Jan Hus und von anderen auch Johann von Jenstein zugeschrieben. Wir präsentieren einige der Strophen in der einstimmigen Version aus dem ersten finnischen Gesangsbuch des Jacobus Finno aus dem Jahr 1583 und kontrastieren dies mit der einzigartigen zweistimmigen Version in lateinischer Sprache aus einer dänischen Quelle des 15. Jahrhunderts [5] am Ende des ersten Blocks.

Die bekannten *Piae Cantiones ecclesiasticae et scholasticae veterum episcoporum* waren vermutlich das Ergebnis einer Zusammenarbeit zwischen Theodoricus Petri, einem finnischen Studenten an der Rostocker Universität, und Jaakko Finno, dem Leiter der Kathedralschule von Turku. Die Sammlung erschien zweimal (zuerst im Jahre 1582 in Greifswald und dann 1625 in Rostock) und

umfasst einen enormen geographischen und zeitlichen Raum, der von aquitanischen Stücken des 12. Jahrhunderts bis zu böhmischen *cantiones* des 15. Jahrhunderts reicht. Wir wählten unikale, wahrscheinlich aus Finnland stammende, Stücke wie das zweistimmige *Iheremiae prophetiae* [2] oder das einstimmige *Olla mortis patescit* [22] mit dem Akrostichon OLAVUS (wir verwendeten die Melodie dieses Stückes als Cantus der rekonstruierten dreistimmigen Fassung). Beide Stücke greifen das Thema des moralischen Niedergangs in gelehrten Kreisen, wie auch den fortschreitenden Verlust von Wissen und Fähigkeiten auf (so auch in der Musik: „kaum kennen sie la, sol, fa, re“) und belegen damit den schöpferischen kritischen Beitrag finnischer Studenten. Nicht fehlen durfte in unserem Programm *Ramus virens olivarum* [14], ein dem heiligen Heinrich gewidmeter Hymnus, dessen Akrostichon den Namen RANGVALDUS ergibt, welcher auf einen der beiden Bischöfe von Åbo hindeutet und möglicherweise auch auf den Komponisten des Stückes). Sein Refrain lautet: „Daher, Volk Finnlands, freue dich über dieses Geschenk, weil du katholisch gemacht wurde durch den Klang von Gottes Wort.“ Die Tugenden des finnischen Volkes werden auch in *lucundare iugiter* [24] erwähnt: „Freue dich ständig, o Volk, das der Moral treue ist, indem du liebevoll das Verdienst Jesu Christi besingst.“

Agneszka Budzińska-Bennett

Ensemble Peregrina

Das ensemble Peregrina, 1997 von der polnischen Sängerin und Musikwissenschaftlerin

Agnieszka Budzińska-Bennett in Basel gegründet, erforscht und interpretiert geistliche und weltliche Musik aus dem Europa des 9. bis 14. Jahrhunderts. Das Hauptinteresse des Ensembles gilt der frühen Polyphonie sowie den einstimmigen Repertoires der Notre Dame-Schule und der Aquitanischen *nova cantica*; dabei steht die Suche nach einem „Kontrapunkt“ zum gängigen Repertoire in weniger bekannten peripheren Quellen im Vordergrund.

Interpretation und Stil von Peregrina orientieren sich an den originalen Quellenmaterialien und Traktaten sowie an jüngster musikwissenschaftlicher und historischer Forschung. Das Ensemble strebt in seiner Aufführungspraxis grösstmögliche Nähe zu den Quellen an, ohne dabei stimmliche Balance und Klangschönheit zu opfern.

Die kontinuierliche Zusammenarbeit mit der Schola Cantorum Basiliensis, wo die Ensemblemitglieder sich kennenlernten und studierten, führte zu den CD-Einspielungen *Mel et lac* (Raumklang 2005) und *Filia praeclara* (Divox 2008), die in der internationalen Presse begeistert aufgenommen wurden. *Filia praeclara* hat zudem den begehrten Preis ECHO-KLASSIK 2009 für die beste *a-capella*-Einspielung des Jahres und Supersonic Pizzicato gewonnen. Das Ensemble veröffentlichte sechs weitere Aufnahmen: *Crux* (Glossa 2011), *Sacer Nidus* (Raumklang 2011), *Veiled Desires – Nonnenliebe und Nonnenleben im Mittelalter* (Raumklang 2012, für den International Classical Music Award 2013 nominiert), *Cantrix* mit mittelalterlicher Musik für Johannes den Täufer aus den königlichen Frauenklöstern von Sigena und Las

Huelgas (Raumklang 2013, mit Supersonic Pizzicato ausgezeichnet), *Miracula* mit mittelalterlichen Stücken für den Hl. Nikolaus (Tacet 2014) und *Codex 457* mit Musik des Mittelalters aus Tirol (Musikmuseum 2017). Ebenso erschien 2017 bei Tacet das Album *Mare Balticum* (vol. I) mit der ältesten Musik Dänemarks (mit Benjamin Bagby (Sequential) als Gast), welches den International Classical Music Award 2019 gewann.

Das Ensemble ist an zahlreichen Festivals in der Schweiz (u. a. Lucerne Festival), in Polen, Deutschland, Frankreich, Spanien, Österreich, Grossbritannien, Estland, Litauen, Lettland, Island, Belgien (Bozar), Italien, den USA und der Tschechischen Republik aufgetreten. Konzerte des ensemble Peregrina wurden von verschiedenen Radiostationen wie dem Schweizer Radio DRS 2, dem Deutschlandfunk, dem SWR2, dem Bayerischen Rundfunk, von Klaasika Radio, Polskie Radio 2 und von BBC 3 übertragen.

Der Name *Peregrina*, die Umherziehende, spielt auf den Musik- und Ideentransfer im mittelalterlichen Europa an, gleichzeitig aber reflektiert er auch die persönlichen Reisen der Sängerinnen selbst. Die Ensemblemitglieder, die aus Polen, Finnland, Deutschland, Frankreich, Grossbritannien, der Schweiz und den Vereinigten Staaten stammen, erreichen durch ihre unterschiedliche Herkunft ein dynamisches Gleichgewicht und machen durch ihr gemeinsames Musizieren die Interaktion und die Konvergenzen von Kulturen und Geschichten in der von ihnen aufgeführten Musik erlebbar.

LIEDTEXTE ORIGINAL

[1] Jesus Kristus Lunastajam'

Jesus Kristus Lunastajam'
 Tuli meitä synnist' vapahtamaan,
 Hän niit' katkerall' kuolemall'
 Vapaht', kuin olit kadotuksen all'.

Ettemme häntä unhottaisi,
 Niin sääsi hän meillen ruaksi
 Oman pyhän ruumins' leivästä,
 Ja kalliin verensä viinasa.

Tällä ruall' pyytää meit' vahvaks',
 Ja kaikest' pahuudest' vapaaks';
 Uskokaam' lujasti sen pääll',
 Ja niin käykääm' tälle pöydäll'.

Se tästä saa paljon hyvää,
 Kuin sen uskoo vahvasti pyytää,
 Että täsä ruas' ompi hän,
 Joka kuoli meidän edestäm' (...)

Se ompi myös Christuksen tahto,
 Ettemme näit' yhdestä hajot';
 Juokaan siis jokainen verestä,
 Kuin ruumiin ottaa leivästä (...)

Isäll', kuin meitä näin ravitsee,
 Ja Poikans' kautta armon's taritsee,
 Kiitos olkoon iankaikkisest',
 Hänen suuren hyvytyens' edest'.

LIEDTEXTE ENGLISH

[1]

Jesus Christ our redeemer
 came to deliver us from sin.
 Through His bitter death
 He saved us from damnation.

So that we would not forget Him,
 He instituted the Eucharist:
 The bread as His body
 and the wine as His precious blood.

Through this meal He makes us strong
 and frees us from all evil.
 Let us firmly believe it
 and gather around this table.

He who truly believes
 that this food is His body,
 who died for our sake,
 will receive many blessings (...)

It is likewise Christ's will
 that we do not separate these two;
 so, let anyone who eats from the bread
 also drink the wine (...)

The Father thus nourishes us
 and, through His Son, gives us His grace.
 Let us praise Him forever
 for His great goodness.

LIEDTEXTE DEUTSCH

[1]

Jesus Christus, unser Erlöser
 kam, uns von der Sünde zu befreien.
 Durch seinen bitteren Tod
 bewahrte er uns vor der Verdammnis.

Damit wir ihn nicht vergessen würden
 begründete er die Eucharistie:
 Das Brot als sein Leib
 und der Wein als sein kostbares Blut.

Durch dieses Mahl macht er uns stark
 und befreit uns von allem Übel.
 Lasst uns fest daran glauben
 und um diesen Tisch herum zusammenkommen.

Jener, welcher wirklich glaubt,
 dass dieses Essen der Körper desjenigen sei,
 der für uns gestorben ist,
 wird viele Segnungen erfahren (...)

Es ist auch Christus' Wille,
 dass wir diese beiden Dinge nicht trennen;
 lasst deshalb jeden, der vom Brot nimmt,
 auch vom Wein trinken (...)

So nährt uns der Vater und schenkt uns
 seine Gnade durch seinen Sohn.
 Wir wollen ihn ewig loben
 für seine grosse Güte.

[2] **Jeremiae prophetiae**

Jeremiae prophetiae
stylus nove pingitur
Hierarchiae, matris piaie
vox in Rama gignitur
Ululatus et ploratus
prae moerore filiae
Nam affatus nec solatus
hanc vir est clementiae

Nam Rachelis gens crudelis
natum sudat sternere
ventis, velis, fraudis telis
quosque vult perimere
nunc raptorum, exactorum
qui placent in curia
dominorum oppressorum
tollunt res cum furia.

Fraus Herodis pravis modis
toti terrae imperat
fidem frangat, captus plangat
nova lex exsuperat
Maior cedit et obedit
minor senem arguit
Schisma cedit, retrocedit
Lex, quae prius placuit.

Poenam iacet, culpa placet
cleris, servis, dominis
lusti degunt, stulti regunt
cunctis mundi terminis
Conculcatur, enervatur
clerus et religio

[2]

The writing of Jeremia's prophecy
is newly painted for the hierarchy.
The voice of the gracious mother (Rachel)
is heard in Rama.
He who out of the daughter's grief
was mourned and beweped
is a man of grace,
because he spoke to her and didn't console her.

For Rachel's cruel people
is trying to suppress the Son
with the winds, the ships, the weapons of deceit.
How much longer does it want to destroy?
With anger they improve conditions
for robbers and thieves
who are liked
in the curia of the masters and oppressors.

Herod's deception
unjustly rules all over the earth,
so that the oath is broken, that ability grieves.
The new law prevails:
The older parts and obeys.
The younger accuses the older.
There comes a schism and the law,
which used to please, recedes.

Punishment is powerless; the clergy, the slaves
and the lords like guilt.
The just ones' lives are spent, the stupid rule.
All over the world,
the clergy is abused and unnerved,
as is religion.

[2]

Die Schrift der Prophezeiung Hieremias
wird für die Hierarchie neu bemalt.
Die Stimme der gütigen Mutter (Rachel)
wird in Rama gehört.
Derjenige, der aus der Trauer der Tochter
Beweint und beklagt wurde,
ist ein Mann der Gnade,
denn er hat sie angeredet, und nicht getröstet.

Denn Rachels grausames Volk / Versucht, den
Sohn niederzuwerfen / mit den Winden, mit den
Schiffen, mit den Wurfaffen des Betrugs.
Wie lange will es noch zerstören?
Mit Wut erheben sie die Lage
der Räuber, der Diebe,
die in der Kurie der Herren
und der Unterdrücker gefällig sind.

Der Betrug Herodes', herrscht ungerecht
über die ganze Erde, damit der Eid zerbricht,
damit die Begabung trauert.
Das neue Gesetz besiegt:
Der Ältere scheidet und gehorcht.
Der Jüngere beschuldigt den Älteren.
Die Glaubensspaltung kommt, und das Gesetz,
das früher gefiel, weicht zurück.

Die Strafe ist machtlos, die Schuld gefällt
dem Klerus, den Sklaven, den Herren.
Die Gerechten verleben, die Dummen regieren.
Auf der ganzen Welt
wird der Klerus misshandelt und entnervt,
sowie die Religion.

quisnam scivit vel audivit
tot rivos a vitio.

4 Herra, armahda

Herra, armahda meidhen paellem
Christe, armahda meidhen paellem
Herra, armahda meidhen paellem.

5 Ihesus Christus nostra salus

Ihesus Christus nostra salus
quod reclamat omnis malus,
nobis sui memoriam
dedit in panis hostiam.

O quam sanctus panis iste,
quem tu praebes Jesu Christe,
caro cibus sacramentum,
quo non est maius inventum.

Hoc est donum sanctitatis
charitasque Deitatis,
virtus et Eucharistia,
communio gratia.

Ave Deitatis forma,
Dei unionis norma,
in te quisque delectatur,
qui in fide speculatur (...)

Non augetur consecratus,
nec consumptus fit mutatus,
nec divisus in fractura,
plenus Deus in statura (...)

Who, then, has ever known or heard of such
streams of guilt?

4

Lord, have mercy
Christe, have mercy
Lord, have mercy

5

Jesus Christ, our salvation,
who everything evil contradicts,
has gifted us a memory of Himself
in the sacramental bread.

Oh how holy is this bread,
which you, Jesus Christ, provide,
the sacrament of flesh that has become food
is the greatest that can be found.

This is the gift of holiness
and the love of the Deity,
and the power of the Eucharist,
the grace of communion.

Hail, image of Deity,
measure of the unity of God,
in You everyone finds joy
who, believing, sees You (...)

Through consecration He is not enlarged,
nor dissolved, nor changed,
nor divided by the breaking,
wholly God in this form (...)

Wer denn hat von solchen Schuldströmen
gewusst oder gehört?

4

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

5

Unser Retter Jesus Christus,
dem alles Böse widerspricht,
hat uns im Hostien-Brot
eine Erinnerung an sich geschenkt.

O wie heilig ist dieses Brot,
das du, Christus, uns gibst,
das Sakrament des Fleisches, das zu Nahrung
wird, ist das grösste, welches man finden kann.

Dies ist das Geschenk der Heiligkeit
und die Liebe der Gottheit,
und die Kraft der Eucharistie,
die Gnade der Kommunion.

Sei gegrüsst, Abbild der Gottheit,
Massstab der Einheit Gottes,
an dir erfreut sich jeder,
der dich im Glauben schaut (...)

Durch das Weihen wird er nicht vergrößert,
nicht aufgelöst, nicht verwandelt,
nicht geteilt im Brechen,
ganz Gott in dieser Gestalt (...)

Caro cibus, sanguis potus,
manet tamen Christus totus,
huic sit laus et gloria
in seculorum secula.

[6] Summe trinitati

Summe trinitati, simplici deo una divinitas
aequalis gloria, coaeterna maiestas,
patri prolique sanctoque flmini.
Qui totum subdit suis orbem legibus.

V. Prestet nobis gratiam trinus Deus et unus,
cui ab eterno o Maria summe placuisti

R. Qui totum subdit suis orbem legibus.

[7] Sicut spinarum

Sicut spinarum vicinitas florentis rose odorem
non minuit, ita tribulationum immensitas in
te, Christi Mater, minorare non valuit virtutum
constancie.
Omnium enim virtutum fragrantia redolebas.

V. Assiste, spes nostra, in auxilium parata nobis
tuus supplicibus, ne nos extollat prosperitas, nec
deprimat adversitas.

R. Omnium enim virtutum fragrantia redolebas.

Flesh as food, blood as drink,
it still remains wholly Christ,
to whom shall be praise and glory
unto the ages of ages.

[6]

Glory and deity be unto the highest trinity and
the one God, and unto the Father, the Son and
the Holy Spirit eternal majesty.
[God] who subjects the whole world to His laws.

V. May the triune and one God, whom you have
pleased so much since the beginning of time,
have mercy on us.
R. [God] who subjects the whole world to
His laws.

[7]

As the vicinity of the thorns did not lessen the
fragrance of the rose in flower, so the immeasur-
able hardship, Mother of Christ, was not able to
lessen your virtue of persistence. For you exuded
the fragrance of all virtues.

V. Stand by us as we implore you, you, our hope.
May good fortune not make us haughty
nor suppress adversity.

R. For you exuded the fragrance of all virtues.

Fleisch als Nahrung, Blut als Getränk,
es bleibt dennoch ganz Christ,
dem Lob und Ehre seien
in alle Ewigkeit.

[6]

Möge der höchsten Dreifaltigkeit und dem
einzigsten Gott gleichfalls Gottheit und Ehre sein,
sowie, dem Vater dem Sohn, und dem heiligen
Geist¹, eine gleichewige Herrlichkeit. [Gott], der
die ganze Erde seinen Gesetzen unterwirft.

V. Möge der dreifaltige und einzige Gott,
welchem seit der Ewigkeit, O Maria, Du so sehr
gefallen hast, uns die Gnade gewähren.
R. [Gott], der die ganze Erde seinen Gesetzen
unterwirft.

[7]

So wie die Nähe der Dornen den Duft der
blühenden Rose nicht vermindert hat, eben so
wenig hat die Unermesslichkeit der Not, Mutter
Christi, die Tugend der Beständigkeit in Dir
vermindern können. Von Dir gabst Du nämlich
den Duft aller Tugenden.

V. Stehe uns, die Dich anflehen, hilfsbereit bei,
Du unsere Hoffnung. Möge uns das Glück nicht
übermutig machen, die Widerwertigkeit nicht
niederdrücken.
R. Du gabst nämlich von Dir den Duft aller
Tugenden.

1 Eigentlich: *Blasen, Wehen, Wind*

[8] Perhenniter

Perhenniter sit benedicta tua innocentissima anima, o Mater eterne leticie, quam dolorum gladius pertransiit, illum namque libens sustinuisti, ut nostras fragiles animas non pertransiret gladius mortis perpetue.

V. O vere dilectionis plenissima, da nobis eum perfecte, diligere, qui nobis miserabiliter mortuis felicem vitam comparavit proprii cordis sanguine.

R. Ut nostras fragiles animas ...

[9] Palluerunt

Palluerunt pie Matris maxille, dum sue Virginitatis Filium cernebat proprio sanguine rubricari, cuius manus et pedes perforari conspiciens, corporis sui viribus cepit mox tabescere. Que flebilem tanti Filii in mortis agone clamorem audiens, in terram ut exanimis ex doloribus prostrata est.

V. O immensam caritatem que Deum cuncta regentem et Virginem innocentissimam traxit ad sufferendum talia, ut servi damnati salvarentur.

R. Que flebilem ...

Dox. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

R. Que flebilem ...

[8]

May your wholly innocent soul be blessed forever, o Mother of everlasting joy, you, whom the sword of pain has pierced, who even gladly suffered it so that the sword of eternal death would not pierce our fragile souls.

V. O thou, truly overflowing with love, help us that we may fully love Him who with his own lifeblood bought us, the pitiful dead, a happy life.

R. So that our fragile souls ...

[9]

The pious Mother's face became pale when she saw how her virginity's Son was becoming red from his own blood, when she saw how His hands and feet were pierced and how His physical strength began to fade. She, upon hearing the mournful cries of her Son in agony, fell to the ground as if lifeless.

V. Oh immeasurable love that brought the almighty God and the most innocent Virgin to such suffering, so that the sentenced servants would be saved.

R. She, upon hearing the mournful cries ...

Dox. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

R. She, upon hearing the mournful cries ...

[8]

Möge deine vollkommen unschuldige Seele ewig gesegnet sein, O Mutter ewiger Freude, Du, welche das Schwert der Schmerzen durchbohrt hat, welche es sogar gerne ertragen hast, damit das Schwert des ewigen Todes unsere zerbrechlichen Seelen nicht durchbohrt.

V. O Du, wahrlich von Liebe überfüllt, gib, dass wir den ganz lieben, den, welcher uns jämmerlichen Toten mit seinem eigenen Herzensblut ein glückliches Leben gekauft hat.

R. Damit unsere zerbrechlichen Seelen...

[9]

Das Gesicht² der frommen Mutter ist erbleicht, als sie sah, wie der Sohn ihrer Jungfräulichkeit von seinem eigenen Blut errötete, als sie sah, wie dessen Hände und Füße durchbohrt wurden, und wie seine körperlichen Kräfte bald zu schwinden begannen. Als sie das klagvolle Geschrei ihres Sohnes im Todeskampf hörte, ist diese aus Schmerzen wie entseelt zu Boden gefallen.

V. O unermessliche Liebe, die den alles regierenden Gott und die unschuldigste Jungfrau zu solchem Leid gezogen hat, damit die verurteilten Diener gerettet werden.

R. Diese, als sie das klagvolle Geschrei ...

Dox. Ehre sei dem Vater, und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

R. Diese, als sie das klagvolle Geschrei ...

2 Eigentlich: *die Kiefer*

10 Maria Maria tocius

Maria Maria tocius sanctitatis tu principalis
gemma nos tibi humiliter da servire
et ab hostis antiqui mille millenis fraudibus
conserva Maria.

11 Benedicamus Domino

Benedicamus Domino
suam Matrem collocanti in celi palacio,
ubi summo sine fine perfruetur gaudio.
Hec est enim Virgo digna tali privilegio.
Alleluia, alleluia, alleluia.
Deo dicamus gracias.
Alleluia, alleluia, alleluia!

12 Cetus noster letus esto

Cetus noster letus esto
pro Henrici sacro festo
et letandi causa presto
presulis celebratis

Quem elegit, quem dilexit
quem ornavit, quem provexit
in sublime quem erexit
divina benignitas

Ortus in Britania
ponens dei gracia
superna providencia
pontifex efficitur

10

Mary, Mary, you the principal gem of all holi-
ness, give that we may serve you with humility
and save us, Mary, of the old foes with their
thousands of deceptions.

11

Let us praise the Lord who placed his Mother
in the celestial palace where she will
forever enjoy the highest happiness.
For this Virgin is worthy of such privilege.
Alleluia, alleluia, alleluia,
let us thank God.
Alleluia, alleluia, alleluia!

12

Oh community, look forward
to Henrik's holy feast.
And you, reason for our joy, stand out,
ceremony of our lord.

Divine grace
has chosen him, loved him, decorated him,
lifted him up
and set him up.

Born in Britannia,
by the grace of God,
by heavenly providence
he is ordained to pontifex.

10

Maria, Maria, Du Hauptedelstein aller Heiligkeit
gib uns, dass wir Dir demütig dienen und errette
uns, Maria, von den alten, mit vielen tausenden
Täuschungen versehenen Feinden.

11

Lasst uns den Herrn loben, der seine Mutter
in den Himmelspalast gesetzt hat,
wo sie die höchste Freude ewig genießen wird.
Diese Jungfrau ist nämlich eines solchen
Privilegs würdig. Alleluia, alleluia, alleluia,
Lass uns Gott danken.
Alleluia, alleluia, alleluia!

12

O unsere Gesellschaft, freue Dich
auf Henriks heiliges Fest.
Und Du, stehe vor, Grund unserer Freude,
Feierlichkeit unseres Herren.

Sie hat ihn ausgewählt, geliebt,
ausgezeichnet, in die Höhe befördert
und aufgerichtet,
die göttliche Güte.

In Britannien geboren,
durch die Gnade Gottes,
durch die himmlische Vorsehung,
wird er zum Pontifex geweiht.

Clarus in Upsalia
demum pro iusticia
decertans in Finlandia
pugil Christi moritur.

Mitis signis et variis
sanctum suum prodigiis
delectat venerabilem.

Deum verum, quem coluit
amavit atque docuit
colendum et amabilem.

Martyr Dei, iam laborum
et mercede tormentorum
summo bono sine metu
et sanctorum fruens cetu
in eterna gloria.

Te laudantem nostrum cetum
et in tua laude letum
fac in cetu angelorum
sempiterna beatorum
perfrui letitia. Amen.

[13] Alleluia. Pie presul

Alleluia. Pie presul et patron
Henrice martyri inclite
tue consortes corone
fac nos directo tramite.

Famous in Uppsala,
fighting solely for justice in Finland
to the end,
Christ's fighter has died.

Gently he pleases
his venerable saint
with many miraculous signs.

He revered and loved the true God.
He taught the worshipper
and the kind.

Martyr of God, you now enjoy
the reward of your trials and torment,
the highest good, without fear,
the company of the saints
in eternal honour.

Give that our congregation,
happily praising you in your honour,
may enjoy the eternal happiness
of the beatified
among the heavenly hosts. Amen.

[13]

Alleluia. Gracious lord and patron
Henrik, illustrious martyr,
make us directly become
fellows of the crown.

Berühmt in Uppsala,
einzig für die Gerechtigkeit in Finnland
bis zum Ende kämpfend,
ist der Kämpfer Christi gestorben.

Sanftmütig erfreut er
seinen ehrwürdigen Heiligen
mit vielfältigen Wunderzeichen.

Den wahren Gott hat er verehrt, und geliebt.
Er hat den Anbeter
und den Liebenswürdigen belehrt.

Gottesmartyrer, jetzt genießt Du
die Belohnung der Strapazen und der Qualen,
das höchste Gut, ohne Furcht,
die Gesellschaft der Heiligen
in ewiger Ehre.

Mach, dass unsere Versammlung,
die dich fröhlich in deiner Ehre lobt,
geniesse, unter den himmlischen Heerscharen,
die ewige Freude
der Glückseligen. Amen.

[13]

Alleluja. Du gütiger Herr und Schutzpatron
Henrik, berühmter Märtyrer,
mach, das wir Gefährten der Krone werden auf
direktem Wege.

Ramus virens olivarum
per columbam panditur.
Binum genus animarum
arca Noë clauditur.
*Ergo plebs Finnonica,
gaude de hoc dono,
quod facta es Catholica
verbi Dei sono.*

Apex montis abscondatur,
Acquae vis dum tollitur
Nubis sordes expugnatur
signum rei ponitur.

Grande mirum, pietatis
arca dum salvatur
At tunc cunctis animatis
ira Dei datur.

Velut nostro demonstratur
doctore Finlandiae,
fides Christi dum fundatur,
linquenti terram Angliae.

Upsalensem praesulatum
Regno rexit Sueciae,
per Ericum sublimatum,
prae cultu fiduciae.

Ardor strinxit caritatis
corda Patronorum
Via ducti veritatis
sorte supernorum.

The green branch of the olive tree
is spread out by the dove.
Two of each kind of animal
are inclosed in Noah's ark.
*Therefore, people of Finland,
rejoice over this gift,
because you have been made catholic
by the sound of the word of God.*

The mountaintop is hidden
while the force of the water is removed,
the dirt of the clouds is fought,
the sign of the thing is set up.

Great miracle, when the ark of grace
is saved.
But thereupon, all creatures
are given the wrath of God.

As it is stated by our doctor of the church
from Finland,
when the Christian faith is spread
from the Sea of Anglia onto the land.

For the kingdom of Sweden
he has held the office of Bishop of Uppsala,
which was elevated by Eric
for the fosterage of trust.

The passion of love has
touched the heart of the protectors,
they have been led through the path of truth
by the lot of the highest.

Der grüne Zweig des Olivenbaumes
wird von der Taube ausgebreitet.
Zu zweit wird je eine Art von Tieren
in Noahs Arche eingeschlossen.
Daher, Volk Finnlands,
freue dich über dieses Geschenk,
weil Du katholisch gemacht wurdest
durch den Klang von Gottes Wort.

Der Gipfel des Berges wird verborgen,
während die Kraft des Wassers aufgehoben wird,
der Wolkenschmutz wird bekämpft
das Zeichen der Sache wird hingestellt.

Großes Wunder, als die Arche
der Gnade gerettet wird.
Aber darauf wird allen Lebewesen
der Zorn Gottes gegeben.

Wie es von unserem Kirchenlehrer aus Finnland
dargelegt wird,
als der christliche Glaube verbreitet wird,
von dem Meer Anglias auf das Land.

Für das Königreich Schweden
hat er das Bischofsamt von Uppsala ausgeübt,
welches durch Erik emporgehoben wurde,
der Pflege des Vertrauens wegen.

Die Leidenschaft der Liebe hat das Herz der
Beschützer gerührt, sie sind durch den Weg
der Wahrheit geführt worden
durch das Los der Obersten.

Laeti petunt Finnonum
terram pervenire,
cultum pellunt Daemonum,
palmam reperire.

Doctor mirae sanctitatis
ponens se periculis,
formam verae pietatis
turbis dans incredulis.

Versus partes Rex Ericus
tendens domicilii,
Sanctus praesul hic Henricus
comes fit exilii,

Subit pœnas patienter
palmam per martyrii.
Adest lictor vehementer
potum dans exitii.

Christus nobis Patrem oret
pacem servans patriae
Laudis turba quem decorat
firma fide varie.

15 Alleluia. O sponsa Cristi

Alleluia. O sponsa Cristi redolens
ut mirra suavissima
errori nostro condolens
patrona sis mississima.

Merrily they seek
to reach the land of the Fins,
they cast out the worship of demons
and are victorious.

By facing the danger
the erudite, possessing wonderful holiness,
offers to the mass of heathens
the gift of true pioussness.

While king Eric is going to his abode
St Henrik,
the ruler, becomes his companion
in banishment.

He takes upon Himself the arduousness
through the price of martyrdom.
The lictor helps energetically
by giving Him the drink of death.

May Christ pray to His Father for us,
thus preserving the peace in our native land,
may the crowd adorn Him in many ways through
praise and firm belief.

15

Alleluia. Oh bride of Christ,
you who smell of sweetest myrrh,
you who show sympathy for our mistakes,
be our mildest patron.

Glücklich streben sie,
das Land der Finnen zu erreichen,
sie vertreiben die Anbetung der Dämonen,
und erlangen den Sieg.

Indem er sich der Gefahr stellt, schenkt der mit
wunderbarer Heiligkeit versehene Gelehrte
der Menge der Ungläubigen
die Schönheit der wahren Frommheit.

Während der König Erik zum Gebiet
seines Wohnsitzes geht,
wird der Heilige Henrik, der Herrscher,
zu seinem Verbannungsgefährten.

Die Mühseligkeit nimmt er auf sich
durch den Preis des Martyriums.
Der Liktör hilft energisch,
indem er das Getränk des Todes gibt.

Möge Christus zu seinem Vater für uns beten,
und damit den Frieden unseres Vaterlands retten,
möge die Menge ihn vielfältig mit Lob,
mit festem Glauben schmücken.

15

Alleluja. O Braut Christi,
Du, die wie die süßeste Myrrhe duftet,
Du, die für unseren Fehler Mitleid zeigt,
Sei für uns die mildeste Beschützerin.

16 Olim spinas

Olim spinas germinans
terra vastitatis
sic iam rosas germinans
decus voluptatis
Venit dies terminans
noctem vanitatis.
V. Dum luxit Suecie
lux divine pietatis
R. Venit dies..
Dox. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
R. Venit dies ...

16

Once a land of devastation,
from which thorns sprang,
But now the splendor of joy,
from which roses sprang.
There comes the day
that ends the night of vanity.
V. As long as Sweden shines,
the light of divine veneration comes.
R. There comes the day..
Dox. Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit.
R. There comes the day ...

16

Einst eine Erde der Verwüstung,
aus welcher Dornen sprossen,
jetzt aber die Herrlichkeit der Freude,
aus welcher Rosen sprossen.
Er kommt, der Tag,
der die Nacht der Eitelkeit beendet.
V. Solange Schweden leuchtet,
kommt das Licht der göttlichen Ehrfurcht.
R. Er kommt, der Tag...
Dox. Ehre sei dem Vater, und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.
R. Er kommt, der Tag...

17 Gaude Brigitta canticum

Gaude Brigitta canticum
tibi debetur glorie
deduc in refrigerium
de lacu nos miserie.
V. Ora pro nobis beata mater Brigitta, sponsa
Christi preelecta ut ad celestem patriam sis ipse
nobis via recta

17

Rejoice, Brigitta, over this song,
which shall be sung for your glory,
lead us to cooling
from our lake of misery.
V. Pray for us, holy Mother Brigitta, bride of Christ,
you, who were chosen to become our straight way
to our heavenly home.

17

Freue Dich, Brigitta, über dieses Lied,
das für Deinen Ruhm gesungen werden soll,
führe uns in die Abkühlung, aus dem Jammersee.
V. Bete für uns, heilige Mutter Brigitta,
Braut Christi, Du, die Du ausgewählt wurdest,
um den geraden Weg zur himmlischen Heimat
für uns zu werden.

18 Alleluia. O doctrix ewangelica

Alleluia. O doctrix ewangelica
vita fulgens angelica
Birgitta sponsa Cristi
iam cum beatis rutilas
et coram agno iubilas
age cum precum munere
ut impleamus opere
illa que tu scripsisti.

18

Alleluia. Oh teacher of the gospel,
you, resplendent with angelic life,
Birgitta, bride of Christ.
Already you gleam among the blessed
and exult before the lamb.
Make it so that through the power of our prayers
we may diligently fulfill
what you have written.

18

Alleluja. O Du Lehrerin des Evangeliums,
Du, die mit engelhaftem Leben glänzt,
Birgitta, Braut Christi.
Schon schimmerst Du mit den Seligen,
und jauchzest vor dem Lamm.
Mach, dass wir, mit der Kraft der Gebete,
fließig das erfüllen,
was Du geschrieben hast.

[19] Felix parens Westgocia,

Felix parens Westgocia,
gaudens plaude,
multiplica pro tue prolis
gloria devota laudum cantica.

Helena martyr hodie
carnis abjecto pondere,
celestis aulam curie
scandit de mundi carcere.

Clarior orta parentibus
nobilitatem generis
bonis ornare moribus
cepit ab annis teneris.

Post maritale vinculum
Deo se totam dedicans
salutis fit spectaculum,
exemplis, signis emicans.

Deus, Creator omnium,
te poscimus terrigenae,
ut nos ad celi gaudium
prece perducas Elene. Amen.

[20] Alleluia. Helena Vesgocie

Alleluia. Helena, Vesgocie decus et patrona,
posce nobis hodie gratiarum dona.

[19]

Oh West Gotland, fortunate homeland,
applaud joyfully,
multiply your pious canticles
In honour of your daughter.

Helena the martyr who has thrown off
the weight of the flesh today ascends
to the celestial government's palace
and leaves the earthly prison.

Born of glorious parents,
she has since her tender years
sought to adorn the noble attitude of her origin
with good morals.

After the marital bond
she devoted herself fully to God,
she became a model of salvation,
she, who shines out through miracles.

God, creator of all things,
we ask through our earthly prayer
that You lead her, Helena, as well as us,
to heavenly joy. Amen.

[20]

Alleluia. Helena, adornment of West Gotland,
ask today for us to receive the gifts of good will.

[19]

O Westgotland, Du glückliches Vaterland,
spende Beifall mit Freude,
vervielfälte die frommen Lobgesänge
zu Ehren Deiner Tochter.

Die Märtyrerin Helena,
die die Last des Fleisches abgeworfen hat,
steigt heute zum Palast der himmlischen Regie-
rung hinauf und verlässt das Gefängnis der Welt.

Von ruhmvollen Eltern geboren,
hat sie die adlige Gesinnung ihrer Herkunft
seit ihren zarten Jahren
mit guten Sitten schmücken wollen.

Nach dem Eheband
hat sie sich Gott ganz gewidmet,
sie ist zu einem Rettungsvorbild geworden
sie, die mit Wundern hervorglänzt.

Gott, Schöpfer aller Dinge,
Wir bitten Dich, mit unserem irdischen Gebet,
dass Du sie, Helena, wie auch uns,
zur Himmelsfreude führst. Amen.

[20]

Alleluja. Helena, Zier und Beschützerin
Westgotlands, verlange für uns heute
die Gaben des Wohlgefallens.

[21] **Rosa rorans bonitatem**

Rosa rorans bonitatem
stella stillans claritatem
Brigida vas gratie
rora celi pietatem
stillia vite puritatem
in vallem miserie

V. Ora pro nobis beata mater Brigida, sponsa
Christi preelecta ut ad celestem patriam sit ipse
nobis via recta

[21]

Oh rose that makes grace thaw,
star that lets holiness drip,
oh Brigida, vessel of holiness,
let the heaven's pioussness thaw,
let life's purity drip down
into this vale of tears.

V. Pray for us, holy Mother Brigida, bride of Christ,
you, who were chosen to become our straight way
to our heavenly home.

[21]

O Rose, welche die Güte tauen lässt,
Stern, welcher die Helligkeit tropfen lässt,
O Brigida, Gefäß der Gefälligkeit
lass die Frömmigkeit des Himmels tauen,
lass die Reinheit des Lebens
in dieses Jammertal tropfen.

V. Bete für uns, heilige Mutter Brigida, Braut
Christi, Du, die Du ausgewählt wurdest, um zum
geraden Weg zur himmlischen Heimat für uns
zu werden.

[22] **Olla mortis patescit**

Olla mortis patescit
quam vidit Iheremias
Cleri status vilescit
spernendo Scholae vias.
Schola, nola virtutis
tuti clangescit moribus
qui spernunt, cernunt luctum,
fructum perducunt cum floribus

Linqunt Scholas Scholares
iam sprete disciplina,
Doctis apparent pares,
parva docti doctrina,
Artes, partes postponunt,
praeponunt aulizare,
Qui scit parum quid scribere,
aere se vult ditare.

[22]

The pot of death, which Jeremias saw,
opens,
the clergy becomes worthless,
distaining the ways of the school.
The school, bell of the safeguarded virtue,
Languishes out of morality.
Those who despise see grieving
And lose the fruit with the flowers

The students leave the schools,
After discipline was disprized,
They already seem like scholars,
Those who are scholars of a small science,
neglect the arts and duties
and prefer to play the courtier.
He who only knows to write little,
wants to enrich himself with school fees.

[22]

Der Topf des Todes öffnet sich,
den Hieremias sah,
den Stand des Klerus wird wertlos,
indem er die Wege der Schule verachtet.
Die Schule, Glöckchen der verwahrten Tugend,
ermattet, aus Sittlichkeit.
Diejenigen, die verachten, sehen Trauer,
und verlieren die Frucht mit den Blumen.

Die Studenten verlassen die Schulen.
Nachdem die Disziplin verachtet wurde,
scheinen sie schon den Gelehrten gleich,
diejenigen, die die Gelehrten einer kleinen Wis-
senschaft sind stellen die Künste und die Pflichten
hintan, und ziehen es vor, den Höfling zu spielen.
Wer nur wenig schreiben kann,
will sich mit Schulgeld bereichern.

Apostata infestus,
ut suos plus molestat,

The imperiled defector is boring as a court writer
as soon as he molests his [people] more,

Sowie der gefährdete Abtrünnige
die Seinen mehr belästigt,

Aulæ scriptor molestat
sic et clerum infestat,
At cura praelatura
aulizantes exaltat,
Provectos vita rectos,
hos honor iam persaltat.

Virgam vidit Propheta
praefatus vigilantem,
In Scholis quæ est spreta
per mentem arrogantem,
Curas duras despiciunt,
sciunt vix la, sol, fa, re,
Statim gradum sic sitiunt,
fiunt astantes arae.

Vitæ via vitatur,
dum clero deviator,
Pro libris trupha datur,
taxillis disputatur,
Tales quales hi regunt,
degunt arte solertes,
Heu lex, quam grex insignis
dignis praefert inertes.

Sors Dei extat clerus
ex Scholis procreatus,
Ut sit votis syncerus,
orat pro vulgo gratus:
O Christe pie Domine esto clero solamen,
Ut hi qui tibi militant, vitent dirum examen.

and in this way he also puts the clergy in danger,
but through study, which should come first,
those who play courtiers are exalted,
those who have been supported
thanks to their righteous life
are greeted by honour in turn.

The prophet mentioned above
saw the rod, which is vigilant:
It is despised at the schools.
Because of their arrogant minds
they despise hard service,
they hardly know la, sol, fa, re.
Such is their thirst for a title
that the altars are neglected.

The way of life is avoided
while it is led astray by the clergy.
Instead of books, fraud is taught,
dice games are played.
Those who do such things
live skillfully.
Oh, law! What an affected society
that prefers the inapt over the worthy!

It is God's will that the clergy that was educated
at the schools should gladly pray for the people,
so that it will remain faithful of its vow.
O merciful Christ, provide solace to the clergy,
so that those who fight for you can avoid the
terrible test.

ist er als Hofschreiber langweilig, und gefährdet
so auch den Klerus, / Aber das Studium,
das Vorrang haben sollte erhöht diejenigen,
die den Höfling spielen, diejenigen, welche Dank
ihres gerechten Lebens gefördert wurden,
diese begrüßt die Ehre schon der Reihe nach.

Der obenerwähnte Prophet
sah die Rute, die wachsam ist:
In den Schulen wird diese verachtet.
Wegen ihres arroganten Geistes
verachten sie die harten Dienste,
kaum kennen sie la, sol, fa, re.
Und sie dürsten so nach einem Titel,
dass die Altäre vernachlässigt werden.

Der Weg des Lebens wird gemieden,
während er vom Klerus in die Irre geführt wird,
anstatt Bücher wird Betrug gelehrt,
es wird mit Würfeln gespielt
Diejenigen, die solche Dinge betreiben,
leben kunstfertig.
Ach, o Gesetz, welch' gezierte Gesellschaft,
die den Würdigen die Ungeschickten vorzieht!

Es ist die Bestimmung Gottes: der Klerus,
der in den Schulen ausgebildet wurde,
betet gerne für das Volk, damit es seinen Gelüb-
den treu bleibt. O gütiger Christus, sei dem Klerus
ein Trost, damit diejenigen, die für Dich kämpfen,
die schreckliche Prüfung meiden können.

[23] O Jumalan caritza

O Jumalan caritza, ioka poisotat mailman
synnit, armahdha meidhen paellem.

O Jumalan caritza, ioka poisotat mailman
synnit, armahdha meidhen paellem.

O Jumalan caritza, ioka poisotat mailman synnit,
anna meille rauha ia hyvaesti siugnauxes.

[23]

Lamb of God, who takes away the sins of the
world, have mercy upon us.

Lamb of God, who takes away the sins of the
world, have mercy upon us.

Lamb of God, who takes away the sins of the
world, grant us peace.

[23]

Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd
der Welt, erbarm dich unser.

Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd
der Welt, erbarm dich unser.

Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd
der Welt, gib uns deinen Frieden.

[24] lucundare iugiter

lucundare iugiter
plebs devota debitis
Melos canens dulciter
Christi lesu meritis
lucundare iugiter
plebs devota debitis
qui te tulit acriter
vinculis ab intimis.

[24]

Rejoice unendingly,
oh people faithful to morality,
lovingly singing
of Jesus Christ's merit.
Rejoice unendingly,
oh people faithful to morality,
He has freed your heart
from the sharp bonds.

[24]

Freue dich ständig,
o Volk, das der Moral treue ist,
indem du liebevoll
das Verdienst Jesu Christi besingst.
Freue dich ständig,
o Volk, das der Moral treue ist,
dieser hat dir aus dem Herzen
die scharfen Bande abgenommen.

Finland (Åbo Gradual, 14th–15th century & Piaie Cantiones 1582)

- [1] **Jesus Christus Lunastajam'** – hymn, Finland, 16th c.
Text: Finnish hymnal by Jacobus Finno in 1583; Music: Piaie Cantiones 1582
HJ (solo), AB, LD, GN, AD, AT, BR (voice), ML (voice)
- [2] **Ieremiae prophetiae** – 2-part song, Finland, 16th c.
Piaie Cantiones 1582
LD, GN
- [3] **Ave maris stella** – instrumental piece
Piaie Cantiones 1582
BR (vielle), ML (lute)
- [4] **Herra armahda** – Kyrie, Finland, 14th/15th
Helsinki University Library, Åbo Gradual
HJ (solo), AB, LD, HJ, GN, AD, AT
- [5] **Ihesus Christus nostra salus** – 2-part hymn, Denmark, 15th c.
København, Det Arnamagnæanske Institut, ms. AM 76, 8^o
LD, AB, HJ

**Birgitta of Sweden (ca. 1303–1373) – *Cantus sororum*
Stockholm, Kungliga Biblioteket, ms. A 84, ca. 1400**

- [6] **Summe Trinitati V. Prestet nobis gratiam** – responsorium
AB (solo), LD, HJ, GN, AD, AT
- [7] **Sicut spinarum V. Assiste spes nostra** – responsorium
HJ (solo), AB, KL, LD, HJ, GN, AD, AT
- [8] **Perenniter sit benedicta tua V. O vere dilectionis** – responsorium
LD (solo), AB, HJ, GN, AD, AT

- [9] **Palluerunt pie Matris V. O immensam charitatem** – responsorium
GN (solo), AB, LD, HJ, AD, AT
- [10] **Maria Maria tocius** – antiphon
LD, AB (sinfonia)
- [11] **Benedicamus Domino suam matrem** – troped Benedicamus
KL (solo), AB, LD, HJ, GN, AD, AT

Henry of Finland (Åbo Gradual, 14th–15th century & Piaie Cantiones 1582)

- [12] **Cetus noster letus esto** – sequence, Finland, 14th/15th
 Helsinki University Library, Åbo Gradual
GN, LD, AB (sinfonia)
- [13] **All. Pie presul** – alleluia verse, Finland, 14th/15th
 Helsinki University Library, Åbo Gradual
GN
- [14] **Ramus virens olivarum** – song, Finland, 16th c.
 Piaie Cantiones 1582
LD & GN (soli), AB (voice & sinfonia), KL, LD, HJ, GN, AD, AT, BR (vielle), ML (lute)

Swedish saints – Birgitta, Elin, Eskil (music from 14th–15th century)

- [15] **All. O sponsa Cristi** – alleluia verse for St. Birgitta, possibly Bohemia, 15th c.
 München, Bayerische Staatsbibliothek, cgm 23286
HJ (solo), AB, LD, GN
- [16] **Olim spinas V. Dum luxit Suecie** – responsorium for St. Eskil, Sweden, 15th c.
 Stockholm, Riksarkivet, Ant. 226, fr. 20946
HJ (verse), LD, AB, KL
- [17] **Gaude Brigitta canticum** – antiphon for St. Birgitta, Sweden, 15th c.
 Stockholm, Kungliga Biblioteket, ms. A 84
AB, LD, HJ, GN, AD, AT

- [18] **All. O doctrix ewangelica** – alleluia verse for St. Birgitta, Tirol, 15th c.
Wien, Österreichische Nationalbibliothek, ms. 1316
GN
- [19] **Felix parens Westgocia** – hymn for St. Elin (Helena), Sweden, 15th c.
Uppsala, Universitetsbibliotek, C 23
GN, AB, BR (vielle)
- [20] **All. Helene Vesgocie** – alleluia verse for St. Elin (Helena), Finland, 14th/15th c.
Helsinki University Library, Åbo Gradual
LD
- [21] **Rosa rorans bonitatis** – antiphon for St. Birgitta, Sweden, 15th c.
Stockholm, Kungliga Biblioteket, ms. A 84
AB, LD, HJ, GN, AD, AT

Finland (Åbo Gradual, 14th–15th century & Piaie Cantiones 1582)

- [22] **Olla mortis patescit** – song, Finland, 16th c.
Piaie Cantiones 1582
HJ, AB, BR (vielle), ML (lute)
- [23] **O jumalan caritza** – Agnus Dei, Finland, 14th/15th
Helsinki University Library, Åbo Gradual
HJ (solo), AB, KL, LD, GN, AD, AT
- [24] **Iucundare iugiter** – 3-part song, Finland, 16th c.
Piaie Cantiones 1582
LD, HJ (soli), AB, KL, GN, BR (vielle, voice), ML (lute, voice)

Ensemble Peregrina (Basel)

Agnieszka Budzińska-Bennett – *voice, sinfonia, direction (AB)*

Hanna Järveläinen – *voice (HJ)*

Lorenza Donadini – *voice (LD)*

Grace Newcombe – *voice (GN)*

Kelly Landerkin – *voice (KL)*

Anita Dettwiler – *voice (AD)*

Agnieszka Tutton – *voice (AT)*

Baptiste Romain – *vielles, voice (BR)*

Marc Lewon – *lute, cittern, voice (ML)*

Instruments:

Laute, Stephen Gottlieb, London 2001

Cittern, Markus Dietrich 2006

Vielle, Roland Suits, Tartu 2006

Renaissance violin, Richard Earle, Basel 2008

Trecento fiddle, Judith Kraft, Paris 2007

Sinfonia, Alden and Cali Hackmann, Olympic Musical Instruments 1996

The performance of pieces from Piae Cantiones (2, 14 & 24) is based on the online edition by Mats Lillhannus, adjusted by A. Budzińska-Bennett. For the tracks (15 & 18) the edition of Alleluia-Melodien II by Karlheinz Schlager, Kassel 1987 (MMA 8) was used. Further transcriptions and polyphonic reconstructions by A. Budzińska-Bennett (4, 5, 13, 16 & 19), H. Järveläinen (1), K. Landerkin (11) and M. Lewon (22). All other pieces were sung from the facsimiles. The instrumental version of Ave maris stella (3) and accompaniments (14, 19, 22) by M. Lewon & B. Romain.

TACET Real Surround Sound

Since the emergence of Surround Sound in 2000, TACET's multichannel recordings have universally gained worldwide recognition far beyond classical music circles. The concept of putting the listener in the middle of the music, rather than simply projecting the sound from in front of them, has been proven over many years. It has constantly been further developed and enjoys great popularity.

Church music is particularly well-suited to „enveloping“ the listener in sound, and the music of the Middle Ages, which is mainly in one- or two-parts, seems almost predestined for it. The first great Christian churches of the Middle Ages were already designed with the intention of creating great visual and acoustic effects. People went, and still go, to church to pursue their spiritual needs. Music should help in this by creating a holistic effect; one so all-embracing that visitors to the building can scarcely resist it. This works best when the sound comes from all around, like in church. The TACET recordings create this effect.

Unusually, this recording does not include a diagram of where the singer or instrument is positioned relative to the listener. Their positioning is either easy to hear or should remain unclear, especially as it developed more or less by chance. Much more important is the way that the echo is reflected from all directions in the space. Ever since the great Christian churches came into existence, music has probably resonated in them in the same way,

in Sweden and Finland as well as in southern Spain, not just for a hundred, but for a thousand years.

TACET Real Surround Sound

Seit dem Aufkommen des Surround Sounds im Jahr 2000 nehmen die Mehrkanalaufnahmen von TACET eine weltweite Sonderstellung ein, und das allgemein, weit über die klassische Musik hinaus. Das Konzept, den Hörer in die Mitte der Musik zu setzen und nicht nur von vorne zu beschallen, hat sich viele Jahre lang bewährt, wurde stetig weiterentwickelt und erfreut sich großer Beliebtheit.

Kirchenmusik eignet sich besonders für das „Umhüllen“ mit Klängen und die meist ein- oder zweistimmige Musik des Mittelalters ist geradezu prädestiniert dafür. Schon die ersten großen christlichen Kirchen des Mittelalters wurden mit dem Ziel entworfen, große optische und akustische Wirkung zu entfalten. Die Menschen gingen und gehen in die Kirche, um ihren spirituellen Bedürfnissen zu folgen. Die Musik soll dabei helfen, indem sie eine ganzheitliche Wirkung entfaltet, eine so umfassende, dass der Besucher sich ihr kaum entziehen kann. Das geht am besten, wenn der Klang von überall her kommt, wie in der Kirche. Die TACET-Aufnahmen erzeugen diese Wirkung.

Bei dieser Aufnahme verrät ausnahmsweise keine Zeichnung, welche(r) Sänger(in) oder welches Instrument wo in Bezug auf den Hörer steht. Diese Zuordnung ist entweder ganz ein-

fach hörbar oder sie soll gar nicht so eindeutig sein. Und sie entstand auch mehr oder minder zufällig. Viel wichtiger ist, wie der Raum das Echo aus allen Richtungen zurückwirft. Seitdem es die großen christlichen Kirchen gibt, dürfte die Musik dort so geklungen haben, in Schweden und Finnland genauso wie in Spanien, und das nicht seit 100, sondern seit 1000 Jahren.

Coverfoto

Quelle / Source: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Carta_Marina.jpeg

Carta marina, eine Landkarte Nordeuropas von Olaus Magnus. Die Überschrift lautet: Seekarte und Beschreibung der nördlichen Lande und der dort vorkommenden wunderlichen Dinge, höchst sorgfältig gezeichnet in Venedig im Jahre 1539 mit großzügiger Unterstützung des Patriarchen von Venedig, des höchst ehrenwerten Herrn Geronimo Querini.

Carta marina, a wallmap of Scandinavia, by Olaus Magnus. The caption reads: Marine map and Description of the Northern Lands and of their Marvels, most carefully drawn up at Venice in the year 1539 through the generous assistance of the Most Honourable Lord Hieronymo Quirino.

Impressum

Recorded in Binningen BL / Switzerland,
February 2017

Technical equipment: TACET

Translations: Nicolas Savoy (dt),
Lucas Bennett (dt & eng),
Hanna Järveläinen (eng)
Übersetzung Einführungstext: Lucas Bennett (dt)

Cover photo: Wikipedia

Ensemble Photo: Martin Chiang

Cover design: Julia Zancker
Booklet layout: Toms Spogis

Recorded and produced by Andreas Spreer

© 2019 TACET
® 2019 TACET

www.tacet.de

Credits / Danksagung

Our cordial thanks go to Hanna Järveläinen, Karin Strinnholm Lagergren, Marc Lewon, Mats Lillhannus, Reto Zimmermann, Marzena Mikosz, Männerchor Sängerbund Oberwil and to the Heilig Kreuz Church in Binningen.

Finland (Åbo Gradual, 14th–15th century & Piaie Cantiones 1582)

1	Jesus Christus Lunastajam'	Finnish hymn	2:46
2	Ieremie prophetie	2-part song	4:21
3	Ave maris stella	instrumental version	2:29
4	Herra armahda	Finnish <i>Kyrie</i>	2:52
5	Ihesus Christus nostra salus	2-part hymn	3:33

Birgitta of Sweden (ca. 1303–1373) – *Cantus sororum* (Stockholm, Kungliga Biblioteket, ms. A 84)

6	Summe Trinitati V. Prestet nobis gratiam	responsorium	2:37
7	Sicut spinarum V. Assiste spes nostra	responsorium	2:49
8	Perenniter V. O vere dilectionis	responsorium	2:58
9	Palluerunt V. O immensam charitatem	responsorium	4:25
10	Maria Maria tocuis	antiphon	1:24
11	Benedicamus Domino suam matrem	troped Benedicamus	1:16

Henry of Finland (Åbo Gradual, 14th–15th century & Piaie Cantiones 1582)

12	Cetus noster letus esto	sequence	3:23
13	All. Pie presul	alleluia verse	1:54
14	Ramus virens olivarum	song	6:43

Swedish saints – Birgitta, Elin, Eskil (music from 14th–15th century)

15	All. O sponsa Cristi	alleluia verse for St. Birgitta	2:08
16	Olim spinas V. Dum luxit Suecie	responsorium for St. Eskil of Sörmland	1:52
17	Gaude Birgitta canticum	antiphon for St. Birgitta	1:02
18	All. O doctrix ewangelica	alleluia verse for St. Birgitta	2:14
19	Felix parens Westgocia	hymn for St. Elin (Helena)	2:26
20	All. Helene Vesgocie	alleluia verse for St. Elin (Helena)	1:27
21	Rosa rorans bonitatem	antiphon for St. Birgitta	1:26

Finland (Åbo Gradual, 14th–15th century & Piaie Cantiones 1582)

22	Olla mortis patescit	moralizing song	4:17
23	O Jumalan caritza	Finnish <i>Agnus Dei</i>	1:23
24	Iucundare iugiter	3-part song	1:47

Ensemble Peregrina (Basel), Agnieszka Budzińska-Bennett